



Yumi



Asad



Abdul



Julie



Renata



Erica



Aleksy

English	Arabic
ERICA, ASAD, ABDUL, ALEKSY	إريكا، أسد، أبدول، أليكسي
[clapping, cheering] Yumi! Yumi! Yumi!	[تصفيق، هتاف] يومي! يومي! يومي!
YUMI	يومي
Welcome back, everyone. This year our play is about a very important but difficult subject. Erica, you are going to play the mother.	مرحباً بعودة الجميع. تدور مسرحيتنا هذا العام حول موضوع هام للغاية وإن كان صعباً. إريكا، سوف تلعبين دور الأم.
ERICA	إريكا
Thank you!	شكراً لك!
YUMI	يومي
Asad ... You are going to play a little boy named Billy. You are Erica's son.	أسد... سوف تلعب دور غلام صغير اسمه بيلي. ستكون ابن إريكا.
ASAD	أسد
How old is Billy?	كم عمر بيلي؟
YUMI	يومي
Seven. Oh! And that's your bear.	سبعة. أوه! وهذا الدب لك.
YUMI	يومي
Aleksy... You are Billy's father. You and Erica are married.	أليكسي... أنت والد بيلي. أنت وإريكا متزوجان.
ERICA	إريكا
Oh!	أوه!
YUMI	يومي
Abdul, you are going to play Aleksy's father. Billy is your grandson.	أبدول، سوف تلعب دور والد أليكسي. وبيلي هو حفيدك.
ABDUL	أبدول
I play a grandfather? Very good!	أنا سألعب دور الجد؟ جيد جداً!
JULIE	جولي
Yumi, who do I play?	يومي، دور من سألعب؟



Asad



Abdul



Erica

ASAD	أسد
You make me so mad! I'm going to teach you a lesson. You will never do that again!	إنك تثيرين غضبي بشدة! سوف ألقنك درساً. ولن تفعلني ذلك مجدداً!
ABDUL	أبدول
Billy! Come here. Sit with me. Why are you hitting Mr. Bear? Isn't he your friend?	بيلي! تعال هنا. اجلس معي. لماذا تضرب "الدبوب"? أليس صديقك؟
ASAD	أسد
I'm playing a game.	إنني ألعب لعبة.
ABDUL	أبدول
A game? What game?	لعبة؟ أية لعبة؟
ASAD	أسد
The bear is Mommy, and I am Daddy.	الدب أمي وأنا أبي.
ABDUL	أبدول
So then, why are you yelling at the bear – I mean, Mommy? Why are you hitting her?	إذاً لماذا تصرخ في الدبوب - أقصد أمك؟ لماذا تضربها؟
ASAD	أسد
Mommy made me mad.	ماما أثارت غضبي.
ABDUL	أبدول
Billy, you shouldn't hit people.	بيلي، لا ينبغي أن تضرب الناس.
ASAD	أسد
But Daddy does. Daddy hits Mommy when he's mad.	ولكن أبي يفعل ذلك. أبي يضرب أمي عندما يغضب.
ABDUL	أبدول
Daddy shouldn't do that.	ينبغي ألا يفعل أبوك ذلك.
ASAD	أسد
Well, sometimes Daddy gets really mad.	حسناً، أحياناً يغضب أبي فعلاً.
ERICA	إريكا
[sighs] Hello, Grandpa.	[تنهيدة] مرحباً جدي.



Abdul



Erica



Yumi

ABDUL	أبدول
Hello, my dear.	مرحباً يا عزيزتي.
ERICA	إريكا
Billy, honey, go get your bag. We have to go home.	بيلي حبيبي اذهب وأحضر حقيبتك. يجب أن نذهب .
ABDUL	أبدول
So, uh, how are you?	حسناً، أه، كيف حالك؟
ERICA	إريكا
Oh, I'm fine.	أوه، أنا بخير.
ABDUL	أبدول
Is everything okay?	هل كل شيء على ما يرام؟
ERICA	إريكا
Yes, yes. Everything is fine. Come on, Billy, hurry up.	نعم، نعم. كل شيء بخير. هيا يا بيلي أسرع.
ABDUL	أبدول
Hmm, hmm...Are you sure that you are okay?	همم، همم ... متأكدة أنك بخير؟
ERICA	إريكا
Yes, I'm fine. Don't worry about me. I am just tired. I have been working overtime this week. Billy, say good night to Grandpa.	نعم أنا بخير. لا تقلق علي. إنني فقط متعبة. لقد عملت وقتاً إضافياً هذا الأسبوع. بيلي هيا ودّع جدك.
ERICA	إريكا
Thank you. See you tomorrow.	شكراً لك. أراك غداً.
ABDUL	أبدول
Wait! You forgot your bear. Be nice to the bear.	انتظر! نسيت دبك. تعامل بلطف مع الدب.
YUMI	يومي
Okay, stop. That was great.	حسناً، توقف. كان ذلك رائعاً.
YUMI	يومي
Erica, what are you thinking?	إريكا ما هو رأيك؟



Erica



Abdul



Julie



Renata



Aleksy



Yumi

ERICA	إريكا
Well, I don't think the grandfather should let the mother go.	حسناً، أرى أنه ينبغي على الجد ألا يترك الأم تذهب.
YUMI	يومي
Why not?	ولم لا؟
ERICA	إريكا
Because I think her husband is hurting her. He is abusing her. It's dangerous.	لأنني أعتقد أن زوجها يضربها. إنه يسيء معاملتها. هذا أمر خطير.
JULIE	جولي
Yes, and it's not good for the child.	نعم، وهذا ليس جيداً للطفل.
ALEKSY	أليكسي
I agree. I think the grandfather should talk to her, tell her what the little boy said.	موافق. أعتقد أن الجد ينبغي أن يتحدث إليها، ويخبرها بما قاله الغلام الصغير.
RENATA	ريناتا
But that's not easy to do. What's he going to say? "Is my son beating you?"	ولكن ليس من السهل فعل ذلك. ماذا سيقول؟ "هل ابني يضربك؟"
ABDUL	أبدول
The grandfather needs to think about this. Maybe he should talk to someone. Get some advice.	يجب على الجد أن يفكر في ذلك. ينبغي عليه التحدث إلى شخص آخر للحصول على بعض النصائح.
YUMI	يومي
Hmm...maybe that is a good idea. Let's try it out.	همم...ربما تكون هذه فكرة جيدة. لنجرب ذلك.
JULIE	جولي
What's wrong, Dad?	ما الأمر يا أبي؟
ABDUL	أبدول
I am worried.	أنا قلق.
JULIE	جولي
About Billy?	بشأن بيلي؟
ABDUL	أبدول
He was punching his bear.	لقد كان يضرب دبه.



Julie



Abdul



Erica



Aleksy



Yumi

JULIE	جولي
You know how boys are. He was probably just playing a game.	أنت تعرف الأولاد. ربما كان يلعب لعبة فحسب.
ABDUL	أبدول
He said the bear was Mommy, and he was Daddy.	لقد قال إن الدب هو أمه وأنه يلعب دور أبيه.
JULIE	جولي
He probably saw it on TV. Dad, you're not going to ask your son if he's beating his wife. You don't know that for sure. Look, their marriage is none of our business.	ربما رأى ذلك على التلفزيون. أبي، إنك لن تسأل ابنك عما إذا كان يضرب زوجته. إنك غير متأكد من ذلك. انظر، زواجهما ليس من شأننا.
ALEKSY	أليكسي
Excuse me. Can we stop? I think Abdul needs to say something to the mother.	معذرة. هل يمكننا أن نتوقف؟ أعتقد أن أبدوول يجب أن يقول شيئاً إلى الأم؟
ABDUL	أبدول
I agree. He has to talk to her.	أتفق معك. يجب أن يتحدث معها.
YUMI	يومي
All right. I will add these suggestions to the script tonight.	وهو كذلك. سأضيف هذه الاقتراحات إلى النص الليلية.
ERICA	إريكا
Billy, say good night to Grandpa. Thank you. [kiss] See you tomorrow. OK...	بيلي هيا ودّع جدك. شكراً لك. [قبلة] أراك غداً.
ABDUL	أبدول
Uh, before you leave... I need to ask you a question. And I want you to be honest.	أه، قبل أن ترحلي... أود أن أسألك سؤالاً. وأريدك أن تكوني صادقة.
ERICA	إريكا
Eh, Billy, go play in the other room, okay?	أه، بيلي اذهب والعب في الغرفة الأخرى، اتفقنا؟
ERICA	إريكا
What is it, Papa?	ما الأمر بابا؟



Abdul



Renata



Erica



Aleksy

ABDUL	أبدول
This is not easy for me to ask. But, uh, yesterday, I...I heard Billy say that Daddy hits Mommy. Is this true? Is my son hitting you?	ليس سهلاً عليّ أن أسألك هذا السؤال. ولكن، أه، أمس، ... سمعت بيلي يقول إن أبي يضرب أمي. هل هذا صحيح؟ هل ابني يضربك؟
ERICA	إريكا
Hitting me? My husband loves me. He is a good man. You know how he is. He just gets angry sometimes.	يضربني؟ زوجي يحبني. وهو رجل طيب. أنت تعرفه. ولكنه يغضب فحسب أحياناً.
ABDUL	أبدول
And what does he do when he gets angry?	وماذا يفعل عندما يغضب؟
ERICA	إريكا
[cries] What am I supposed to do? [cries] I feel so hopeless... [crying]	[بكاء] ماذا يُفترض أن أفعل؟ [بكاء] أشعر باليأس الشديد ... [بكاء]
RENATA	ريناتا
What an awful situation. What can she do?	يا له من موقف رهيب. ماذا عساها أن تفعل؟
ALEKSY	أليكسي
She has to call the police. She has to call 911.	عليها أن تتصل بالشرطة. يجب أن تتصل بـ 911.
RENATA	ريناتا
But if she calls 911 or goes to the police, the family will have more trouble.	ولكن إذا اتصلت بـ 911 أو ذهبت إلى الشرطة، فسوف تقع الأسرة في المزيد من المشاكل.
ALEKSY	أليكسي
Then she needs information. She needs to find out what she can do and who can help her.	إنها بحاجة لمعلومات. يلزمها أن تعرف ما يمكنها عمله ومن يمكنه مساعدتها.
RENATA	ريناتا
Where do you get information about things like this?	من أين تحصل على معلومات حول أمور مثل هذه؟



Julie



Renata



Erica



Yumi

YUMI	يومي
She should call 311.	ينبغي عليها الاتصال بـ 311.
RENATA	ريناتا
311? This is a family problem. Can 311 help?	311؟ هذه مشكلة أسرية. هل 311 سيساعد؟
YUMI	يومي
I called 311 when I was writing this play. They can help. The City has programs for families who need help.	لقد اتصلت بـ 311 عندما كنت أكتب هذه المسرحية. يمكنهم المساعدة. تقدم المدينة برامج للأسر التي تحتاج للمساعدة.
JULIE	جولي
Who's going to tell the mother about it?	من سيخبر الأم بذلك؟
YUMI	يومي
You are, my dear.	أنت يا عزيزتي.
ERICA	إريكا
Leave my husband ... Where am I going to stay? I can't live alone. I need my husband.	أترك زوجي ... أين سأقيم؟ لا أستطيع العيش بمفردي. أحتاج إلى زوجي.
JULIE	جولي
You won't be alone. We're here for you. Please, think about your child.	لن تكوني بمفردك. نحن هنا من أجلك. من فضلك، فكري في طفلك.
ERICA	إريكا
But I can't do this. I can't break up my family. Billy needs his dad.	ولكنني لا أستطيع ذلك. لا أستطيع أن أشنت شمل أسرتي. بيلي يحتاج إلى أبيه.
JULIE	جولي
This can't go on. You have to do something before it gets worse. I see this all the time at the hospital. I'm afraid for you.	لا يمكن أن يستمر ذلك. يجب أن تفعل شيئاً قبل أن يزداد الأمر سوءاً. أنا أرى ذلك طيلة الوقت في المستشفى. وأنا خائفة عليك.



Erica



Julie



Renata



Yumi

ERICA	إريكا
You don't understand. I can't go to the police. I don't have my papers. There's nothing I can do.	إنك لا تفهمين. لا يمكنني الذهاب إلى الشرطة. ليست لدي أوراق. ليس هناك ما يمكنني أن أفعله.
JULIE	جولي
You can do something. Call 311. There are people that can help you. People you can talk to. Please.	يمكنك القيام بشيء ما. اتصلي ب 311. يوجد أشخاص يمكنهم مساعدتك. أشخاص يمكنك التحدث معهم. من فضلك.
ERICA	إريكا
I can't do this....[snivels]	لا أستطيع ذلك....[تتباكي]
JULIE	جولي
3-1-1	3-1-1
YUMI	يومي
That was wonderful.	كان ذلك رائعاً.
RENATA	ريناتا
Please ... sit down. Do you want to report a crime?	اجلسي ... من فضلك. هل تريدين الإبلاغ عن جريمة؟
JULIE	جولي
Not exactly. We have a friend. And we think her husband is abusing her.	ليس بالضبط. لنا صديقة. ونعتقد أن زوجها يؤذيها.
RENATA	ريناتا
You have come to the right place. It is my job to help women like your friend. Can you tell me what's going on?	لقد أتيت إلى المكان المناسب. فوظيفتي هي مساعدة سيدات مثل صديقتك. هل يمكنك أن تخبريني بما يحدث؟
JULIE	جولي
He doesn't let her see her friends. And her husband takes all the money from her paychecks.	لا يسمح لها زوجها بمقابلة صديقاتها. كما أنه يأخذ كل الأموال من شيكات الرواتب الخاصة بها.



Renata



Erica

RENATA	ريناتا
Well, those are often signs of trouble.	حسنًا، هذه عادةً علامات للمتابع.
ERICA	إريكا
But, she doesn't have her papers. She doesn't know what to do. She is scared.	ولكن ليس لديها أوراقها. ولا تعرف ما يجب أن تفعله. إنها خائفة.
RENATA	ريناتا
Your friend doesn't have to worry. She does not need to have papers. Here in New York, we help everyone.	يجب ألا تقلق صديقتك. لا يلزم أن يكون معها أوراق. هنا في نيويورك، نساعد كل شخص.
ERICA	إريكا
She doesn't want to make trouble. She doesn't want everyone to know about her problem.	إنها لا تريد إثارة متاعب. ولا تريد أن يعرف كل الناس بمشكلتها، أفهمتي؟
RENATA	ريناتا
Many women have the same problem. Trust me. I have seen all types of people in her situation. Here. Take this information. Domestic violence is a very serious problem. And there are no easy answers. But it will not get better. She has to do something about it.	كثير من النساء لديهن نفس المشكلة. ثقي بي. لقد قابلت كل أنواع الأشخاص في موقفها. هنا. خذي هذه المعلومات. يُعتبر العنف المنزلي مشكلة شديدة الخطورة. ولا توجد حلول سهلة. ولكن ذلك لن يتحسن. يجب أن تفعل شيئاً حيال ذلك.
ERICA	إريكا
Thank you very much.	أشكرك جزيل الشكر.
RENATA	ريناتا
You can tell your friend to come see me. I'll be here for her. Or she can go to any police station in the city. There, someone like me can help.	يمكنك أن تخبري صديقتك بالحضور لمقابلتي. سأكون موجودة هنا من أجلها. أو يمكنها الذهاب إلى أي مركز شرطة في المدينة. فهناك يوجد شخص مثلي يمكنه مساعدتها.



Yumi



Renata



Erica



Aleksy

YUMI	يومي
That was terrific.	كان ذلك رائعاً.
ERICA	إريكا
[sighs]	[تنهيد]
YUMI	يومي
I really like what you did.	أعجبني بالفعل ما قمتم به.
RENATA	ريناتا
[cries]	[بكاء]
YUMI	يومي
Renata, what is wrong?	ريناتا، ما الأمر؟
RENATA	ريناتا
Everyone told me to mind my own business.	أخبرني الجميع أن أهتم بشئوني الخاصة.
YUMI	يومي
What are you talking about?	عما تتحدثين؟
RENATA	ريناتا
They said I should not talk about this ... That it would bring shame to my family. But this is happening to my sister. My own sister is suffering because her boyfriend is...her boyfriend...[cries] But now I know how to help her. She does not have to be afraid anymore. Thank you, Yumi. Thank you, everyone for showing me what I can do. [cries]	أخبروني أنني ينبغي ألا أتحدث عن ذلك ... لأنه سيجلب العار لأسرتي. ولكن ذلك يحدث لأختي. تعاني أختي لأن رفيقها ... رفيقها ... [بكاء] ولكنني الآن أعرف كيف أساعدها. ليس عليها أن تخاف بعد الآن. شكراً لك يا يومي. وشكراً للجميع لأنهم أوضحوا لي ما يمكنني عمله. [بكاء]
ALEKSY	أليكسي
You.... What are you telling my wife? Are you trying to break up our marriage? Going to the police? You're my father!	أنت.... ماذا كنت تقول لزوجتي؟ ماذا فعلت! هل تحاول إنهاء زواجنا؟ تذهب إلى الشرطة؟ أنت أبي!



Abdul



Erica



Aleksy

ABDUL	أبدول
Yes. And I'm also Billy's grandfather. I will not allow you to hurt your wife and your child.	نعم. وأنا أيضا جد بيلي . لن أسمح لك بإيذاء زوجتك وطفلك.
ALEKSY	أليكسي
This is my family! It's none of your business. You are destroying our family. Our name.	هذه هي أسرتي! ليس هذا من شأنك. إنك تدمر أسرتنا. واسمنا.
ABDUL	أبدول
No! You are! Your actions are hurting our family. Your mother and I did not teach you to act this way.	أنت تصرفاتك تؤذي أسرتنا. لم نعلمك أنا وأمك أن تتصرف بهذه الطريقة.
ERICA	إريكا
And Billy is my son. I will not raise my child in a home where people hurt each other. Where he sees and hears it. You must choose. If you want to keep your family, you must stop this.	وبيلي هو ابني. لن أربي طفلي في منزل يؤدي من يعيشون فيه بعضهم البعض. حيث يرى ويسمع ذلك. وعليك أن تختار. إذا أردت الاحتفاظ بأسرتك، يجب أن تتوقف عن ذلك.
ABDUL	أبدول
My son! If you do not stop this, you will lose your family. You will be ... alone!	ابني! إذا لم تتوقف عن ذلك، فسوف تفقد أسرتك. سوف تكون ... وحيداً!
ABDUL [addressing camera]	أبدول [يخاطب الكاميرا]
Domestic violence affects people of every nationality. It happens in every community. Rich. Poor. It can happen to anybody.	العنف المنزلي يؤثر على كل الأشخاص من كل الجنسيات. وهو يحدث في كل مجتمع. الأغنياء. الفقراء. يمكن أن يحدث لأي شخص.



Erica



Julie



Renata



Aleksy



Asad

ERICA [addressing camera] It is not your fault. If you are a victim of domestic violence, do not feel bad about yourself. Do not be ashamed.	إريكا [تخاطب الكاميرا] ليس هذا خطأك. إذا كنت أحد ضحايا العنف المنزلي، فلا تشعر بالأسى على نفسك. ولا تخجل من ذلك.
JULIE [addressing camera] If you are here on your husband's visa there is help for you. But you have to ask for it.	جولي [تخاطب الكاميرا] إذا كنت متواجدة هنا على تأشيرة زوجك، توجد مساعدة من أجلك. ولكن عليك أن تطلبها.
ALEKSY [addressing camera] Domestic violence is a crime. In New York City, everyone can get help. If you do not have papers, if you are undocumented, do not worry. The City will help you.	أليكسي [يخاطب الكاميرا] يُعتبر العنف المنزلي جريمة. في مدينة نيويورك، يمكن لكل شخص الحصول على المساعدة. إذا لم يكن لديك أوراق أو لم تكن لديك وثائق، فلا تقلق. سوف تساعدك المدينة.
ASAD [addressing camera] For information and advice, call 311. For emergencies, to get help right away, call 911.	أسد [يخاطب الكاميرا] لمزيد من المعلومات والنصحية، يُرجى الاتصال بالرقم 311. للحصول على مساعدة فورية يرجى الاتصال بـ 911.
RENATA [addressing camera] Violence against women and children can be stopped. It won't be easy. But people working together can make it happen. What can you do?	ريناتا [تخاطب الكاميرا] من الممكن إيقاف العنف الموجه ضد النساء والأطفال. لن يكون الأمر سهلاً. ولكن الأشخاص الذين يتعاونون معاً يمكنهم تحقيق ذلك. ماذا يمكنك أن تفعل؟